老友记第一季第二集

# Part3

Barry: Yeah, well.  
是的。  
Bernice: (over intercom) Dr. Farber, Jason Greenstein's gagging.  
<strong>gag：窒息。</strong>  
Farber大夫，Jason Greenstein快窒息了。  
Barry: (answering the intercom) Be right there. (To Robbie and Rachel) Be back in a second.  
马上到，我马上回来。  
Rachel: I dumped him.   
是我甩的他哦。  
Robbie: Okay.  
好吧。  
Ross: So, um so how's this, uh, how's this all gonna work?  
这个如何，呃，如何处理此事？  
Susan: The baby grows in a special place inside the mommy’s....   
婴儿在母亲身体中一个特殊的部位生长。  
Ross: Thank you.  
谢谢。  
Ross: I mean, how's this gonna work? You know, with us?  
我说，我们该如何处理此事？  
Ross: You know, when, like, important decisions have to be made?  
你知道的，比方说必须要做某些重大的决定。  
Carol: Give me a “for instance”.  
给我举个例子。  
Ross: Well, uh, uh, I don't know, okay, okay, how about with the, uh, with the baby's name?  
我也说不上来，比方说孩子的名字？  
Carol: Marlon.   
马龙。  
Ross: Marlon? !  
马龙？  
Carol: If it's a boy, Minnie if it's a girl.  
如果是个男孩的话，如果是个女孩就叫米妮。  
Ross: As in Mouse?   
就像《米老鼠》里面的名字？  
Carol: As in my grandmother.  
和我奶奶同名。  
Ross: Still, you you say Minnie, you hear Mouse.  
不管怎样，你说起米妮，你就会听到《米老鼠》。  
Ross: Um, how about, um. . how about Julia?   
呃，这个怎么样…？朱莉亚怎么样？  
Carol: Julia.  
朱莉亚。  
Susan: We agreed on Minnie.  
我们一致决定用米妮。  
Ross: We agreed we'd spend the rest of our lives together. Things change, roll with the punches. I believe Julia's on the table?  
<strong>roll with the punches: 承受并化解生活中的磨难，类似兵来将挡、水来土掩。</strong>  
我们决定未来的日子一同生活。世事难料，兵来将挡。我觉得“朱莉亚”可以考虑？  
Barry: Sorry about that.  
抱歉。  
Barry: So, what have you been up to?   
近来怎么样？  
Rachel: Oh, not much.  
哦，没什么。  
Rachel: I, I got a job.   
我刚找到工作。  
Barry: Oh, that's great.  
哦，这太好了。  
Rachel: Why are why are you so tanned?   
你为何晒得这么黑？  
Barry: Oh, I, uh I went to Aruba.  
哦，我，呃，我到阿鲁巴了。  
Rachel: Oh no. You went on our honeymoon alone?  
哦，不是吧，你自己一个去渡蜜月？  
Barry: No. I went with, uh. . Now, this may hurt.  
不是的，我和。。。这也许会很不好受。  
Robbie: Me? !  
我？  
Barry: No!  
不。  
Barry: I went with Mindy.   
我和明蒂去了。  
Rachel: Mindy? ! My maid of honour, Mindy? !  
明蒂？我的伴娘明蒂？  
Barry: Yeah, well, uh, we're kind of a thing now.  
对，我们差不多在一起了现在。  
Rachel: Oh! Well, um... You've got plugs!   
哦，呃，你去做植发了？  
Barry: Careful! They haven't quite taken yet.  
小心，还没牢固呢。  
Rachel: And you've got lenses! But you hate sticking your finger in your eye!  
你还戴了隐形眼镜？但你不是讨厌将手指放进眼睛里吗？  
Barry: Not for her. Listen, I really wanted to thank you.   
为了她我不讨厌，我真的得感谢你。  
Rachel: Okay.  
好吧。  
Barry: See, about a month ago, I wanted to hurt you. More than I've ever wanted to hurt anyone in my life. And I'm an orthodontist.  
<strong>orthodontist：正齿医生，矫形牙医。</strong>  
一个月前我想伤害你，我这辈子从未如此想伤害一个人。而且我是个整牙医师。  
Barry: You know, you were right? I mean, I thought we were happy.  
你知道么，你说得没错，我是说，我以为我们以前很快乐。  
Barry: We weren't happy. But with Mindy...now I'm happy. Spit.  
我们不快乐，但是和明蒂在一起，现在我很快乐。吐掉。  
Rachel: What?   
什么？  
Robbie: Me.  
是和我说。  
Rachel: Anyway, um, I guess this belongs to you. Or maybe some day Mindy.  
总之，我想这东西属于你，或许以后是明蒂的。  
Barry: Like she's settle for that.  
就像她会为此而同意似的。  
Rachel: Oh, yeah, that's true, but I think it's a...I think it's a nice ring. And thank you for giving it to me.  
哦，是吧，是真的。但我觉得这是一个不错的戒指，谢谢你送我。  
Barry: Well, thank you for giving it back.  
谢谢你还给我。  
Robbie: Hello? !  
你好！  
Susan: Oh, please! What's wrong with Helen?  
哦，拜托，海伦有什么不好？  
Ross: Helen Geller? I don't think so.  
海伦盖勒？不行。  
Carol: Hello? It's not gonna be Helen Geller.  
喂？不会是海伦盖勒的。  
Ross: Thank you!  
谢谢。  
Carol: No, I mean it's not Geller.  
不，我是说她不姓盖勒。  
Ross: What, it's gonna be Helen Willick?  
难道是叫海伦威利克？  
Carol: No, actually, um, we talked about Helen Willick Bunch.  
不，事实上，呃，我们考虑用海伦威利克班奇。  
Ross: Well, wait a minute, why why is she in the title?  
等等，为何名字里有她的份？  
Susan: Because It's my baby too.  
因为这也是我的宝宝。  
Ross: Oh, really? Um, I don't remember you making any sperm.  
哦，真的？我不记得你有制造精♥子。  
Susan: Yeah, and we all know what a challenge that is!  
好吧，我们都知道那是个极大的挑战。  
Carol: All right, you two, stop it!  
够了，你们两个，打住！  
Ross: No no no, she gets a credit, hey, I'm in there too.  
不，不，不，功劳全让她抢了，嘿，我也在场。  
Carol: Ross. You're not actually suggesting Helen Willick Bunch Geller? Because I think that borders on child abuse.  
<strong>child abuse：虐待儿童。</strong>  
你该不会想用海伦威利克班奇盖勒吧？因为我觉得这有虐待儿童之嫌。  
Ross: Of course not, I'm...suggesting Geller Willick Bunch.  
当然没有，我建议用盖勒威利克班奇。  
Susan: Oh, no, nonononono, you see what he's doing? He knows no one's gonna say all those names, so they'll wind up calling her Geller, then he gets his way!  
哦，不不不不，你看他这是想干什么，他知道没人会叫全名的，别人只会叫她盖勒，这样他就得逞了。  
Ross: My way? ! You, you think this is my way?  
我得逞？你认为这样算我得逞？  
Ross: Believe me, of all the ways I ever imagined this moment in my life being, this is not my way.  
相信我，在所有我能想到的我的人生此刻的样子，这个绝对不是我想要的。  
Ross: You know what? Uh, um, this is too hard. I'm not, I can't do.   
你们知道吗，呃，这个太难接受了。  
Dr. Oberman: Knock knock! How are we today? Any nausea?  
<strong>nausea：恶心，反胃。</strong>  
有人在吗？今天如何，想呕吐吗？  
Ross: A little.  
一点点。  
Susan: Yeah. Just a little.  
是。只是一点点。  
Dr. Oberman: Well, I was just wondering about the mother-to-be, but, thanks for sharing. Uh, lie back...  
我只是问准妈妈，很感谢你们的分享。向后躺。。。  
Ross: You uh you know what, I'm gonna go. I don't, I don't think I can be involved in this particular family thing.  
知道吗？我走了，我不，我现在不想参与这种特殊的家庭事件。  
Ross: Oh my God.  
我的天呐。  
Susan: Look at that.  
瞧瞧那个。  
Carol: I know.  
我知道。  
Ross: Well? Isn't that amazing?  
是不是很神奇啊？  
Joey: What are we supposed to be seeing here?  
我们要看的是什么？  
Chandler: I don't know, but...I think it's about to attack the Enterprise.  
我不知道，但是我想是要准备攻击企业号(《星舰迷航》)。  
Phoebe: If you tilt your head to the left, and relax your eyes, it kinda looks like an old potato.  
如果你们把头稍微向左偏，两眼放轻松，它样子就像是一个颗老马铃薯。  
Ross: Then don't do that, alright?  
那么就不要那么干，好吗？  
Ross: Monica. What do you think?  
摩妮卡，你认为呢？  
Monica: Mmhmm.  
嗯。  
Ross: Are you welling up?  
<strong>well up：涌出，热泪盈眶。</strong>  
你要哭了吗？  
Monica: No.  
才没有。  
Ross: You are, you're welling up.  
你有，你要哭了。  
Monica: I'm not!  
我没有！  
Ross: You're gonna be an aunt.   
你就要成为阿姨了。  
Monica: Oh, shut up!  
喔，闭嘴。  
Rachel: Hi, Mindy. Hi, it's, it's Rachel. Yeah, I'm fine. I, I saw Barry today.  
嗨，明蒂，我是瑞秋。我很好，是的，我今天见巴瑞了。  
Rachel: Oh, yeah, yeah he, he told me. No, it's okay. Really, it's okay. I hope you two are very happy, I really do.  
哦是的，对的，他告诉我了。不，没关系，真的，没关系。我祝福你们幸福快乐，真心诚意的。  
Rachel: Oh, oh, and Mindy, you know, if, if everything works out, and you guys end up getting married and having kids and everything.  
哦，哦，明蒂，如果一切顺利，你们结婚生子了。  
Rachel: I just hope they have his old hairline and your old nose.  
我希望他们继承了他以前的发际线和你以前的鼻子。  
Rachel: Okay, I know it was a cheap shot, but I feel so much better now.  
<strong>a cheap shot：恶意中伤、卑鄙手段，损招。</strong>  
我知道这招很贱，但我现在感觉好多了。  
老友记.本章节注释   
gag：窒息。  
roll with the punches: 承受并化解生活中的磨难，类似兵来将挡、水来土掩。  
orthodontist：正齿医生，矫形牙医。  
child abuse：虐待儿童。  
nausea：恶心，反胃。  
well up：涌出，热泪盈眶。  
a cheap shot：恶意中伤、卑鄙手段，损招。

更多内容请关注--可小果网站 https://www.kexiaoguo.com/